

М. А. Сенченя, Н. Г. Зайченко

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: mari.senchenya@mail.ru, nas-79@mail.ru*

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ КОМИКСОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

В статье рассматриваются основные лингвостилистические средства, которые широко используются авторами комиксов и являются непосредственным источником комического эффекта.

Ключевые слова: массовая культура; комикс; исторические периоды; уровни языка; лингвостилистические средства; комический эффект.

M. A. Senchenya, N. G. Zaychenko

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: mari.senchenya@mail.ru, nas-79@mail.ru*

LINGUOSTYLISTIC MEANS OF CREATING THE COMIC EFFECT (MATERIAL UNDER STUDY – GERMAN COMICS)

The article deals with the main linguistic means, which are widely used by comic book authors and are a direct source of comic effect.

Key words: mass culture; comic book; historical periods; language levels; linguostylistic means; comic effect.

Культура всегда играла важную роль в формировании личности человека. В XX веке начинают развиваться новые формы творчества и самовыражения. В связи с этим, на смену народного искусства приходит понятие «массовой культуры». В это же время появляется такой феномен, как комикс.

В зависимости от научных и практических интересов исследователей, стремящихся отразить суть комикса, существует множество определений данного феномена. Например, согласно «Толковому словарю» С. И. Ожегова: «Комикс – это небольшая, наполненная иллюстрациями книжка легкого, обычно приключенческого содержания, а также серия рисунков с соответствующими подписями» [1, с. 694]. Благодаря своей простоте, массовости и привлекательности, комиксы занимают достойное место среди любимых видов досуга как у молодежи, так и у людей старшего возраста.

История становления комикса отличается в зависимости от страны его происхождения. В целом, выделяют следующие исторические периоды: «Патриархальный век» (до 1938 года), «Золотой век» (1938–1956 гг.), «Серебряный век» (1956–1971 гг.), «Бронзовый век» (1971–1980 гг.), «Железный век» (1980–1987 гг.) и «Век возрождения» (1987– настоящее время) [2, р. 193].

Что касается немецкоязычных комиксов, то они всегда были подвержены большому влиянию со стороны популярной американской продукции. На данный момент, существующие в немецкой культуре комиксы, воспринимаются как совершенно серьезные, «взрослые» истории, в которых затрагиваются важные проблемы общества. В них заложена как большая смысловая, так и эмоциональная нагрузка, в том числе комический эффект.

Лингвостилистические средства выражения комического широко используются авторами и охватывают все выразительные средства на разных языковых уровнях. Согласно, например, классификации И. Р. Гальперина все стилистические средства делятся на фонетические, лексико-фразеологические и синтаксические [3]. В свою очередь, И. В. Арнольд рассматривает фонетические, лексические, морфологические и синтаксические стилистические средства. Остановимся более подробно на каждом уровне языка [4].

«Как правило, средствами фонетического уровня выступают: интонация, ономотопея (звукоподражание), графон (преднамеренное нарушение графического стандарта или орфографической нормы), спунеризм (фонетическая перестановка на уровне сочетания слов), метатеза (фонетическая перестановка на уровне слова), аллитерация (повторение одинаковых или однородных согласных звуков)» [4, с. 28].



Рис. 1 Пример использования графона

Например, графоны часто используются для обозначения невнятного, неоднозначного произношения, вызванного временными или постоянными особенностями речи персонажа. В примере выше (Рис. 1) причиной

проявления временного фонетического отклонения от обычного произнесения звуков становится плохое физическое состояние героя, связанное с простудой. Таким образом, юмористический эффект достигается за счет употребления *Schdupfed* вместо *Schnupfen*, где согласные *d* и *n* взаимозаменяют друг друга.

Огромным комическим потенциалом обладают единицы языка лексико-фразеологического уровня. К таким средствам традиционно относят каламбур, гиперболу, неологизм, градацию, аллюзию, эпитет, сравнение, метафору, аллегория, олицетворение или персонификацию, метонимию, оксюморон, фразеологизм и некоторые другие средства. Рассмотрим в качестве примера аллюзию на произведение Рихарда Вагнера «Кольцевой цикл» (Рис. 2).



Рис.2 Пример использования аллюзии

Richard Wagner (Рихард Вагнер) – немецкий композитор, драматург, поэт и писатель, – один из величайших европейских музыкальных драматургов, известный таким произведением классической музыки как «Кольцо Нибелунга» или «Кольцевой цикл». Примечательно, что в комиксах серии Marvel «Кольцевым циклом» принято называть общее вычислительное пространство, с помощью которого общаются десять магических колец, принадлежащих злодею. В одном из разговоров героиня комикса пользуется омонимичностью данных словосочетаний и, таким образом, упоминая немецкого композитора, реализует комический эффект.

К наиболее часто используемым синтаксическим средствам передачи комического можно отнести антитезу или противопоставление, зевгму, лексический повтор, эллипсис, риторический вопрос, синтаксический параллелизм, алогизм и литоту.



Рис. 3 Пример использования зевгмы

Под зевгмой понимается стилистический прием нарушения смыслового согласования или синтаксической связи в словосочетании или между предложениями. В вышеуказанном примере (Рис. 3) выражения *mit wem* и *mit meinem Kopf* относятся к одному общему глаголу *telefonieren*. Комический эффект в данном случае возникает за счет противоречия между синтаксическим сходством и семантическим несоответствием.

Также следует отметить, что юмор может формироваться не только на языковой, но и на ситуативной или смысловой основе. В связи с этим целесообразно выделить средства передачи комического эффекта на прагматическом уровне, что поможет лучше понять механизмы его создания.

Как правило, прагматической окраской обладают такие стилистические средства как парадокс, ирония и острота, которые для передачи интенсивности и усиления эффекта могут заключать в себе средства, представленные на других уровнях языка. Рассмотрим отдельно пример создания юмористического эффекта с помощью парадокса (Рис. 4).

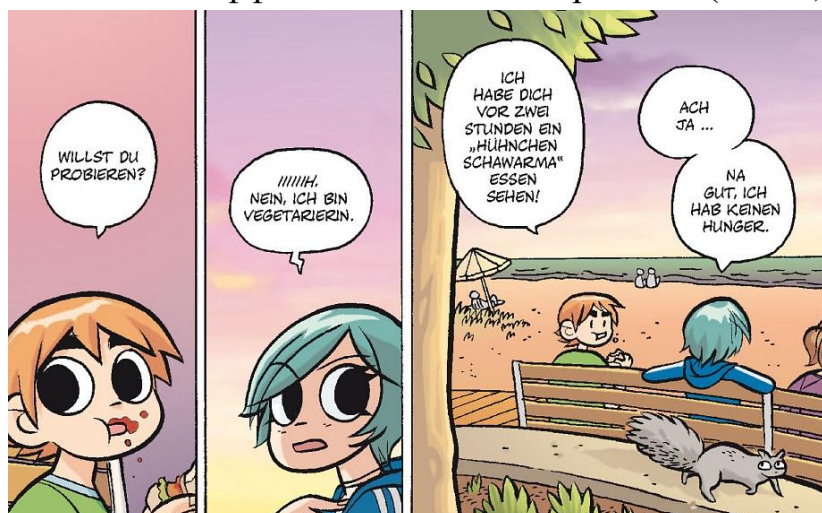


Рис. 4 Пример использования парадокса

Парадоксальность в анализируемом примере обусловлена осмыслением одним из персонажей понятия вегетарианства. Здесь также имеет ме-

сто его скрытое, ироничное противопоставление с тем, что вегетарианцы не едят мясо. В свою очередь, фразой *ich hab keinen Hunger* собеседница пытается выйти из сложившейся ситуации. В данной ответной реплике и заключен юмористический эффект.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в комиксах на немецком языке используются языковые приемы на всех уровнях: фонетическом, лексическом, синтаксическом и прагматическом. Каждый уровень обладает широкими возможностями для создания комического эффекта, а также обогащает язык комиксов, делает его ярче и эмоциональнее.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
2. Coogan, P. Superhero: The Secret Origin of a Genre / P. Coogan. – Austin : MonkeyBrain Books, 2006. – 290 p.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка : учебник / И. Р. Гальперин. – М. : КД Либроком, 2013. – 336 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 201 с.